

Publikationsliste

Monographien

Andres, Dörte. 2008. *Dolmetscher als literarische Figuren*. München: Martin Meidenbauer.

Andres, Dörte. 2002. *Konsekutivdolmetschen und Notation*. Frankfurt: Peter Lang.

Mitherausgeberin von dolmetschwissenschaftlichen Sammelbänden

Andres, Dörte / Kaindl, Klaus / Kurz, Ingrid. 2017. *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen*. Berlin: Frank & Timme.

Andres, Dörte/Richter, Julia/Schippel, Larisa. 2016. *Translation im „Dritten Reich“: Menschen – Entscheidungen – Folgen*. Berlin: Frank & Timme.

Andres, Dörte/Behr, Martina (eds). 2015. *To Know How to Suggest...Approaches to Teaching Conference Interpreting*. Berlin: Frank & Timme.

Andres, Dörte/Behr, Martina (Hrsg.). 2014. *Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit. Erinnerungen der russischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova an den Nürnberger Prozess*. Berlin: Frank & Timme.

Andres, Dörte/Behr, Martina/Dingfelder Stone, Maren (Hrsg.). 2013. *Dolmetschmodelle – erfasst, erläutert, erweitert*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Andres, Dörte/Behr, Martina (Hrsg.). 2011. *Interpretes mundi – Deuter der Welt*. München: Martin Meidenbauer.

Andres, Dörte/Pöllabauer, Sonja (Hrsg.). 2009. *Spürst Du wie der Bauch rauf runter?/Is everything all topsy turvy in your tummy? – Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich/Health Care Interpreting*. München: Martin Meidenbauer.

Mitherausgeberin von Publikationen des Gutenberg Lehrkollegs (GLK) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Andres, Dörte/Paulsen, Harald (Hrsg.) 2014. *Teaching ist Touching the Future – Emphasis on Skills. GLK-Tagungsband*. Bielefeld: UVW.

Andres, Dörte/Paulsen, Harald (Hrsg.) 2014. *Gute Lehre – von der Idee zur Realität. Innovative Lehrprojekte an der JGU*. Bielefeld: UVW.

Andres, Dörte/Moritz, Marie-Theres/Oestreicher, Wencke. 2014. Gute Begleitung wissenschaftlicher Arbeiten als Ansatz zur Prävention akademischen Fehlverhaltens, in:

Information. Wissenschaft & Praxis. Themenheft Akademische Integrität. Band 65. Heft 1. 3-8.

Reihen-Herausgeberschaft

Seit 2013: Dörte Andres / Martina Behr / Larisa Schippel / Cornelia Zwischenberger (Hrsg.) *Transkulturalität – Translation – Transfer.* Berlin: Frank & Timme.

Von 2011-2012: Zusammen mit Martina Behr Herausgeberin der Serie *Interpartes – Studien zur Dolmetschwissenschaft.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

Von 2004-2011: Herausgeberin der Serie [InterPartes – Beiträge zur Dolmetschwissenschaft.](#) München: Martin Meidenbauer.

Artikel

Andres, Dörte. 2017. "Review of Takeda, Kayoko & Jesús Baigorri-Jalón, (Eds.) (2016) *New insights in the history of interpreting*", in: *Interpreting.* Volume 19, Number 2. 280-287.

Andres, Dörte. 2017. „Freiwillig zwangsverpflichtet“. Persönliche Erinnerungen von Eleonore Helbach, Dolmetscherin in den Mülheimer Zwangsarbeiterlagern, in Andres, Dörte / Kaindl, Klaus / Kurz, Ingrid (Hg.). *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen.* Berlin: Frank & Timme. 115-131.

Andres, Dörte/Behr Martina. 2016. „Nicht einstellen!“ Die Auswahl der DolmetscherInnen der Deutschen Kongress-Zentrale im Dritten Reich, in: Richter, Julia/ Zwischenberger, Cornelia/Kremmel Stefanie/ Spitzl, Karlheinz (Hg.). *(Neu-)Kompositionen. Aspekte transkultureller Translationswissenschaft.* Berlin: Frank & Timme. 179-217.

Andres, Dörte. 2016. „Der politisch aktive deutsche Dolmetscher und Übersetzer (...) kämpft bewusst für die politischen Ideale des Führers“. (RfD 1936, Folge 1), in Andres, Dörte/Richter, Julia/Schippel, Larisa (Hg.). *Translation im „Dritten Reich“. Menschen – Entscheidungen – Folgen.* Berlin: Frank & Timme. 99-120.

Andres, Dörte. 2015. Memoirs, in: Pöchhacker, Franz (ed.). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies.* London and New York: Routledge. 249-252.

Andres, Dörte. 2015. Consecutive Interpreting, in: Pöchhacker, Franz (ed.). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies.* London and New York: Routledge. 159-161.

Andres, Dörte. 2015. Fictional Interpreters, in: Pöchhacker, Franz (ed.). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies.* London and New York: Routledge. 84-87.

Andres, Dörte. 2015. Easy? Medium? Hard?, in: Andres, Dörte/Behr, Martina (eds). *To Know How to Suggest...Approaches to Teaching Conference Interpreting.* Berlin: Frank & Timme: 103-124.

Andres, Dörte/Boden, Sophia/Fuchs, Claudia. 2015. The Sense and Senselessness of Preparatory Exercises for Simultaneous Interpreting, in: Andres, Dörte/Behr, Martina (eds). *To Know How to Suggest...Approaches to Teaching Conference Interpreting*. Berlin: Frank & Timme: 59-73.

Andres, Dörte. 2014. Lust verkürzt den Weg: Shakespeare und die Ausbildung im Dolmetschen, in: Forstner, Martin/Garbovsky, Nikolay/Lee-Jahnke, Hannelore (eds.). *CIUTI-Forum 2013. Facing the World's New Challenges. The Role of T & I in Providing Integrated and Efficient and Sustainable Solutions*. Frankfurt: Peter lang. 181-192.

Andres, Dörte. 2014. Alain Fleischer's *Prolongations* (2008) or: The Apocalyptic Interpreter and the End of Europe, in: Kaindl, Klaus/Spitzl, Karlheinz (eds.). *Transfiction. Research into the realities of translation fiction*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 271-283.

Andres, Dörte. 2013. Das Konzept Freitagskonferenz: Expertiseentwicklung durch berufsorientierte Lehre, in Hansen-Schirra Silvia/ Kiraly Donald (Hrsg.). *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 237-255.

Andres Dörte. 2012. History of interpreting, in: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*.

Andres, Dörte. 2012. Transdisziplinäres Projekt, in: Teltenkötter, Klaus (Hrsg.). *resonate – interactive light & sound installation*. Bonn: Köllen Druck und Verlag. Vorwort.

Andres, Dörte. 2012. Künftige Herausforderungen beim Dolmetschen. Dem Druck standhalten, in: *MDÜ*. 4/12. 26-28.

Andres, Dörte. 2012. Erwin Weit: Gratwanderung eines Dolmetschers, in: Kelletat, Andreas F. / Meger, Andreas (Hrsg.). *Worte und Wendungen. Texte für Erika Worbs mit Dank für zwei Jahrzehnte Gernersheim*. Berlin: Saxa Verlag. 11-19.

Andres, Dörte. 2012. „Es geht sich aus...“ – Empirische Untersuchung zum Umgang von DolmetscherInnen mit (dem) Österreichischem(n) Deutsch, in: Holzer, Peter/Feyrer, Cornelia/Gampert, Vanessa (Hrsg.). *„Es geht sich aus...“ zwischen Philologie und Translationswissenschaft. Translation als Interdisziplin. Festschrift für Wolfgang Pöckl*. InnTrans. Band 5. Frankfurt: Peter Lang. 27-41.

Andres, Dörte / Fünfer Sarah. 2012. TV interpreting in Germany – the television broadcasting company ARTE in comparison to public broadcasting companies, in: *The Interpreters' Newsletter*. Nr. 16/2012. 99-114.

Andres, Dörte. 2011. Dolmetschen vor internationalen Strafgerichtshöfen – Kommunizieren von Quasi-Unsagbarem am Beispiel der Nürnberger Prozesse und des Strafgerichtshofs für das Ehemalige Jugoslawien, in: Holzer, Peter/Kienpointner, Manfred/Pröll, Julia/Ratheiser, Ulla (Hrsg.). *An den Grenzen der Sprache. Kommunikation von Un-Sagbarem im Kulturkontakt*. Innsbruck: Innsbruck University Press (iup). 65-82.

Andres, Dörte. 2011. Ein integrativ konzipiertes Dolmetschprozessmodell, in: *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia*. Nr. 1/2011. 81-103.

Andres, Dörte/Anke Szofer. 2010. Zwischen den Lagern. Ha Jins War Trash, in: Kaindl, Klaus/Kurz, Ingrid (Hrsg.). *Machtlos, selbstlos, meinungslos? Interdisziplinäre Analysen von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen in belletristischen Werken*. Wien: LIT. 65-73.

Andres, Dörte. 2010. Kumiko Torikai. Voices of the invisible presence. Diplomatic interpreters in post-World War II Japan. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009. Reviewed by Dörte Andres, in: *Interpreting*. 12 (2). 268-272.

Andres, Dörte. 2010. Den Balkankonflikt dolmetschen – eine translationsethische Betrachtung, in: Hebenstreit, Gernot/Grbic Nadja/Vorderobermeier, Gisella/Wolf, Michaela (Hrsg.). *Festschrift für Erich Prunč*. Tübingen: Stauffenburg. 340-352.

Andres, Dörte/Dingfelder, Maren. 2010. Dolmetschen gestern, heute, morgen: 60 Jahre Dolmetschen am FASK, in: Müller, Klaus-Peter (Hg.). *Festschrift 60 Jahre FASK*. Publikation angenommen.

Andres, Dörte. 2009. Dolmetschen und Macht, in: Ahrens, Barbara/Černý, Lothar/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael (Hrsg.). *Translationswissenschaftliches Kolloquium I – Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim)*. Frankfurt: Peter Lang. 123-143.

Andres, Dörte. 2009. Der Dolmetscher: Wesen im Niemandsland, in: Engel, Christine/Holzer, Peter/Hölzl, Sylvia (Hrsg.). *AkteurInnen der Kulturvermittlung. TranslatorInnen, philologisch-kulturwissenschaftliche ForscherInnen und FremdsprachenlehrerInnen*. Innsbruck: Innsbruck University Press. 1-17.

Andres, Dörte. 2009. Kommunal-Samaritertum - eine weibliche Domäne? Dolmetschen im medizinischen Bereich am Beispiel Österreichs, in: Görtschacher, Wolfgang/Pöckl, Wolfgang/Pöll, Bernhard (Hrsg.) *Moderne Sprachen*. Wien. Edition Praesens. 137-151.

Andres, Dörte. 2009. Dolmetscher in fiktionalen Werken – von Verirrung, Verwirrung und Verführung, in: *Germanistisches Jahrbuch Russland – Das Wort*. 11-24.

Andres, Dörte/Falk, Stefanie. 2009. Remote and Telephone Interpreting, in: Andres, Dörte/Pöllabauer, Sonja (Hrsg.). *Spürst Du wie der Bauch rauf runter?/Is everything all topsy turvy in your tummy? - Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich/Health Care Interpreting*. München: Martin Meidenbauer. 9-27.

Andres, Dörte. 2008. „...zu taumeln ein Leben lang“. Ivo Andrić - Wesire und Konsuln, in: Kurz, Ingrid/Kaindl, Klaus (Hrsg.). *Helfer, Verräter, Gaukler? Das Rollenbild von TranslatorInnen im Spiegel der Literatur*. Wien: LIT. 155-164.

Andres, Dörte. 2004. Dolmetscher – ein Leben an der Grenze. Zu *Wesire und Konsuln* von Ivo Andrić, in: *Lebende Sprachen*. Heft 1. 8-15.

Andres, Dörte. 2004. Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag, in: Pöckl, Wolfgang (Hrsg.). *Übersetzungswissenschaft – Dolmetschwissenschaft*. Wien: Edition Praesens. 21-28.

Andres, Dörte. 2002. Die Funktion der Notation im Konsekutivdolmetschen, in: Kalina, Sylvia/ Best, Joanna (Hrsg.). *Übersetzen und Dolmetschen in Praxis und Lehre – eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke. 209-215.

Andres, Dörte. 2001. Dolmetscher-Memoiristen – zwischen alter ego und ego, in: Lindner, Thomas (Hrsg.). *Moderne Sprachen*. Wien: Edition Praesens. 45/1, 23-37.

Andres, Dörte. 2001. Notation: gute Zeichen – schlechte Zeichen. Empirische Untersuchung zur (Un-)Möglichkeit von Notizen, dargestellt am Sprachenpaar Französisch-Deutsch, in: Kelletat, Andreas, F. (Hrsg.). *Dolmetschen*. Frankfurt: Peter Lang. 243-265.